Porównanie tłumaczeń Jana 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Mu ― chory: Panie, człowieka nie mam, aby kiedy po poruszeniu ― wody rzuciłby mnie do ― basenu; w [czasie] którym zaś przychodzę ja, inny przede mną schodzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Mu będący słabym Panie człowieka nie mam aby gdy zostałaby poruszona woda wrzuciłby mnie do sadzawki zanim gdy zaś przychodzę ja inny przede mną wchodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chory odpowiedział Mu: Panie, nie mam człowieka, który – gdy poruszona zostanie woda\* – wrzuciłby mnie do sadzawki, a zanim ja sam dojdę, inny wchodzi przede mną.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział mu chorujący: Panie, człowieka nie mam, aby kiedy poruszy się woda, rzucił mnie do basenu. W tym (czasie gdy) zaś przychodzę ja, inny przede mną schodzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Mu będący słabym Panie człowieka nie mam aby gdy zostałaby poruszona woda wrzuciłby mnie do sadzawki zanim gdy zaś przychodzę ja inny przede mną wchodzi |

1. 1) Przypisanie poruszenia wody aniołowi mogło być ówczesnym popularnym tłumaczeniem zjawisk niejasnych, por. <x>500 12:29</x>; <x>510 23:9</x>; <x>500 5:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)